

2° au § 1^{er} bis, 3°, les mots « 80 % » sont remplacés par les mots « 66 % »;

3° un § 3bis est inséré, libellé comme suit :

« § 3bis. - La taxe, dont question à l'article 8, n'est pas due pour les immeubles où se tiennent de manière régulière des séances plénières du parlement européen, d'une chambre fédérale, d'un conseil régional, d'un conseil de communauté, d'une assemblée de Commission communautaire, d'un conseil provincial, d'un conseil communal, d'un conseil de l'aide sociale. »;

4° au § 4, les mots « au § 3 » sont remplacés par les mots « aux §§ 3 et 3bis ».

Art. 4. La présente ordonnance produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Note

(1) *Document du Conseil :*

Session ordinaire 2002-2003.

A-404/1. Projet d'ordonnance.

A-404/2. Rapport.

A-404/3. Amendements après rapport.

Compte rendu intégral :

Discussion et adoption. Séance du vendredi 28 mars 2003.

2° in § 1bis, 3°, worden de woorden « 80 % » vervangen door de woorden « 66 % »;

3° een § 3bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis. - De belasting, bedoeld in artikel 8, is niet verschuldigd voor de gebouwen waar regelmatig de plenaire vergaderingen van het Europees parlement, een federale kamer, een gewestraad, een gemeenschapsraad, een Raad van een gemeenschapscommissie, een Provincieraad, een gemeenteraad, een raad voor Maatschappelijk Welzijn worden gehouden. »;

4° in § 4, worden de woorden « in § 3 » vervangen door de woorden « in §§ 3 en 3bis ».

Art. 4. Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 april 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

Nota

(1) *Documenten van de Raad :*

Gewone zitting 2002-2003.

A-404/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-404/2. Verslag.

A-404/3. Amendementen na verslag.

Volledig verslag :

Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 28 maart 2003.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1589 (2000 — 1640)

[C — 2003/31160]

30 MARS 2000. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, signé à Bruxelles le 8 septembre 1998. — Addendum

L'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ci-dessous est annexé à l'ordonnance reprise sous rubrique, publiée dans le *Moniteur belge* du 13 juillet 2000, page 24591.

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1589 (2000 — 1640)

[S — C — 2003/31160]

30 MAART 2000. — Ordonnantie houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ondertekend te Brussel op 8 september 1998. — Addendum

De onderstaande samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is bij het voornoemde ordonnantie te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 juli 2000, blz. 24591.

Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'état d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël

(ci-après "l'Etat d'Israël")

et

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale (ci-après "la Région")

(ci-après "les Parties")

Souhaitant renforcer leurs relations amicales et étroites dans le secteur industriel, confirment leur désir de soutenir et faciliter leur coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels, et

Désirant créer, à cet effet, les conditions les plus appropriées pour le développement d'une telle coopération,

marquent leur accord sur l'Accord de coopération qui suit :

Les Ministères chargés de la mise en œuvre de cet Accord sont :

pour l'Etat d'Israël, le Ministère de l'Industrie et du Commerce;

pour la Région, le Ministère de la Région.

Les autorités responsables de l'exécution de cet Accord sont :

pour Israël, l'Office of the Chief Scientist (OCS) du Ministère de l'Industrie et du Commerce;

pour la Région, le Département pour l'Economie et l'Emploi du Ministère de la Région (ci-après "les autorités").

Article 1^{er}. Dans cet accord, les termes suivants signifieront :

1.1 Coopération : Coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région pour promouvoir et soutenir des actions communes de recherche et développement industriels amenant un bénéfice commun à Israël et à la Région, sur base d'égalité et de réciprocité.

1.2 Projet : Toute action de collaboration à entreprendre par au moins une entreprise industrielle de la Région et au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël, dans le cadre d'un accord de projet.

1.3 Accord de projet : Un accord entre deux ou plusieurs entreprises industrielles, au moins une de la Région et au moins une de l'Etat d'Israël, collaborant suivant les termes de l'Accord.

1.4 Modalités de financement : Le soutien financier de projets en accord avec les plans de soutien utilisés par les Gouvernements d'Israël et de la Région.

1.5 Contractants : Les entreprises industrielles, au moins une dans la Région et au moins une en Israël, collaborant sur un projet dans le cadre d'un accord de projet.

1.6 Proposition de projet : Une proposition écrite de projet commun des entrepreneurs prospectés, conformément à une formule présentée par les autorités, déterminant, entre autres, la portée financière et technique du projet proposé, la répartition des tâches entre les entrepreneurs et incluant un plan pour l'exploitation commerciale du produit, du procédé ou du service à développer.

1.7 Budget du projet Le montant total des dépenses de recherche et développement pour le projet proposé, tel qu'il est reconnu et approuvé par les autorités.

1.8 Accord de financement : Un accord entre une des autorités et son (ses) entrepreneur(s) respectif(s), spécifiant le soutien financier du gouvernement.

Art. 2. 2.1 Les objectifs de coopération incluent les points suivants, sans s'y limiter :

2.1.1 promouvoir et soutenir les projets de développement et de recherche industriels avec des applications civiles, qui sont exécutées conjointement par au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël et au moins une entreprise de la Région, au bénéfice mutuel des Parties.

2.1.2 identifier les projets potentiels et les entrepreneurs dans la Région et en Israël.

2.1.3 mettre en rapport de tels entrepreneurs.

Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Regering van de Staat Israël

(hierna genoemd 'de Staat Israël')

en

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (hierna genoemd 'het Gewest')

(hierna genoemd 'de partijen')

Wensen hun nauwe vriendschapsbanden in de industriële sector te verstevigen, en bevestigen derhalve hun wil om de samenwerking inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling te ondersteunen en te vergemakkelijken,

Willen ten dien einde de meest geschikte voorwaarden verenigen voor de uitbreiding van een dergelijke samenwerking,

zijn overeengekomen wat volgt :

De Ministeries belast met de implementering van onderhavige overeenkomst zijn :

voor de Staat Israël, het Ministerie voor Industrie en Handel;

voor het Gewest, het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De overheden verantwoordelijk voor de uitvoering van onderhavige overeenkomst zijn :

voor de Staat Israël, de Office of the Chief Scientist (OCS);

voor het Gewest, het Bestuur Economie en Werkgelegenheid van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. (hierna genoemd 'de overheden').

Artikel 1. In onderhavige overeenkomst moet verstaan worden onder de volgende termen :

1.1 Samenwerking : de samenwerking tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Gewest ter bevordering en ondersteuning van de gemeenschappelijke acties inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling die aan Israël en het Gewest gezamenlijk ten goede komen op basis van gelijkheid en reciprociteit;

1.2 Project : elke samenwerkingsactie te ondernemen in het kader van een projectovereenkomst door tenminste één industrieel bedrijf gelegen in het Gewest en één industrieel bedrijf in de Staat Israël;

1.3 Projectovereenkomst : een overeenkomst tussen twee of meerdere industriële bedrijven waarvan minstens één in het Gewest gelegen is en minstens één in Israël, die luidens de bepalingen van de overeenkomst samenwerken;

1.4 Financieringsmodaliteiten : de financiële ondersteuning van de projecten in overeenstemming met de steunplannen die door de Regeringen van Israël en het Gewest gehanteerd worden;

1.5 Contractanten : de industriële bedrijven, minstens één in het Gewest en één in Israël, die in het kader van een projectovereenkomst aan een project meewerken;

1.6 Projectvoorstel : een gezamenlijk schriftelijk projectvoorstel van potentiële contractanten, opgesteld overeenkomstig de vormgeving bepaald door de overheden en waarin o.a. de financiële en technische draagwijdte evenals de taakverdeling worden vastgesteld met bijvoeging van een plan inzake commerciële exploitatie van het te ontwikkelen product, procédé of de dienst;

1.7 Begroting van het project : het totale bedrag van de uitgaven voor het onderzoek en de ontwikkeling van het voorgestelde project zoals het door de overheden erkend en goedgekeurd werd;

1.8 Financieringsovereenkomst : de overeenkomst tussen één van de overheden en haar onderscheiden(e) bedrijf/bedrijven waarin de financiële tegemoetkoming van de regering wordt bepaald.

Art. 2. 2.1. De doelstellingen van de samenwerking omvatten volgende punten zonder zich echter daartoe te beperken :

2.2.1. de bevordering en ondersteuning van projecten inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling met burgerlijke toepassingen die gezamenlijk uitgevoerd worden door minstens één industrieel bedrijf van de Staat Israël en één van het Gewest en aan de wederzijdse Partijen moeten ten goede komen;

2.2.2. het identificeren van de mogelijke projecten en ondernemers in het Gewest en in Israël;

2.2.3. het samenbrengen van de potentiële ondernemers.

2.2 Au titre de leur coopération, toutes les mesures seront prises pour promouvoir et soutenir la recherche scientifique et technologique en industrie, particulièrement celle qui contribuerait à la transformation d'une innovation en un produit, procédé ou service commercialisable, en y incluant, mais sans s'y limiter, la recherche et le développement de prototypes, de nouveaux produits ou de procédés de production, et des projets de test et de démonstration.

2.3 Aucune activité avec un objectif militaire ne peut être réalisée ou soutenue dans le cadre du présent accord.

2.4 La langue de travail de toute coopération entre les Parties sera l'Anglais.

Art. 3. 3.1 Un Comité de Coordination, composé de huit membres, sera créé :

Le Gouvernement d'Israël désignera quatre membres :

un représentant de l'Administration du Commerce Extérieur au sein du Ministère des Affaires Etrangères,

un représentant du Ministère des Finances,

et deux représentants de l'Office of the Chief Scientist du Ministère de l'Industrie et du Commerce.

Le Gouvernement de la Région désignera également quatre membres :

deux représentants de l'Administration du Commerce Extérieur (Service du commerce Extérieur)

et deux représentants de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi, responsables pour la recherche scientifique appliquée (Recherche Scientifique à finalité économique - Service Recherche et Innovation).

3.2 Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région désigneront parmi leurs représentants, en alternance et pour une période de deux années, un président du Comité.

Pour les deux premières années, un représentant du Gouvernement de l'Etat d'Israël occupera cette présidence.

3.3 Le Comité de Coordination se réunira au moins une fois par an. Il préparera un rapport annuel de ses activités. Le rapport sera transmis simultanément au Gouvernement d'Israël et au Gouvernement de la Région.

3.4 Pour la gestion journalière, chaque partie désignera un agent de liaison.

En alternance et pour une période de deux années, l'agent de liaison assurera le rôle de secrétaire du Comité.

Pendant les deux premières années, l'agent de liaison de la Région assumera la fonction de secrétaire.

3.5 Le Comité de Coordination sera responsable de l'administration et de la coordination de toutes les actions de coopération.

Parmi ses tâches figureront :

3.5.1. la mise au point de procédures pour l'évaluation rapide et l'approbation des projets;

3.5.2. l'organisation de l'aide aux entrepreneurs potentiels dans la préparation des propositions de projets;

3.5.3. la création d'un système d'information au sein du Comité de Coordination et entre les parties pour le suivi de l'avancement des projets;

3.5.4. la promotion de contacts et d'échanges actifs entre les entreprises industrielles, les organisations privées et gouvernementales actives dans les secteurs de l'industrie et de la technologie, et les instituts de recherche d'Israël et de la Région, actifs dans le secteur de la recherche et du développement industriels;

3.5.5. l'organisation de sessions de rapprochement d'entreprises (matchmaking events);

3.5.6. la facilitation des contacts, entre autres en fournissant une information pertinente visant à promouvoir des projets existants ou à inciter des candidats potentiels pour des projets nouveaux;

3.5.7. la collecte d'information sur la politique de la Région et d'Israël en matière de technologie.

2.2. In het kader van de samenwerking zullen alle maatregelen getroffen worden ter bevordering en ondersteuning van het industrieel wetenschappelijk en technologisch onderzoek en in het bijzonder, het onderzoek dat bijdraagt tot de omvorming van een innovatie in een verkoopbaar product, procédé of dienst met inbegrip van - maar zonder zich daartoe te beperken - het onderzoek en het ontwikkelen van prototypes, nieuwe producten of productieprocedures en test- en demonstratieprojecten.

2.3. In het kader van onderhavige overeenkomst mag geen enkele activiteit met een militaire doelstelling ontwikkeld of ondersteund worden.

2.4. De werktal voor alle samenwerkingsactiviteiten tussen de Partijen is het Engels.

Art. 3. 3.1. Een coördinatiecomité samengesteld uit 8 leden zal opgericht worden.

De Regering van de Staat Israël zal vier leden aanduiden :

één vertegenwoordiger van het Bestuur Buitenlandse Handel van het Ministerie van Industrie en Handel,

één vertegenwoordiger van het Ministerie van Financiën,

en twee vertegenwoordigers van de Office of the Chief Scientist van het Ministerie van Industrie en Handel.

De Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zal eveneens vier leden aanduiden :

twee vertegenwoordigers van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Dienst Buitenlandse Handel,

en twee vertegenwoordigers van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Bestuur Economie en Werkgelegenheid, belast met het wetenschappelijk onderzoek.

3.2. De Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen om beurt de voorzitter van het Comité onder hun vertegenwoordigers kiezen voor een periode van twee jaar.

Gedurende de eerste twee jaar zal het voorzitterschap door een vertegenwoordiger van de Staat Israël waargenomen worden.

3.3. Het Coördinatiecomité zal minstens éénmaal per jaar bijeenkomen. Het zal een jaarlijks activiteitsverslag opmaken dat gelijktijdig aan de Regering van de Staat Israël en aan de Regering van het Gewest zal overgemaakt worden.

3.4. Elke partij zal een verbindingspersoon aanstellen voor het dagelijks beheer.

De verbindingspersonen zullen om beurt en voor een periode van twee jaar het secretariaat van het Verbindingscomité waarnemen.

Gedurende de eerste twee jaar zal de verbindingspersoon van het Gewest als secretaris fungeren.

3.5. Het Coördinatiecomité zal verantwoordelijk zijn voor de administratie en de coördinatie van samenwerkingsacties.

Zijn taken zullen o.a. bestaan in :

3.5.1. het uitwerken van procedures voor de snelle evaluatie en goedkeuring van de voorstellen;

3.5.2. het bieden van hulp aan de potentiële ondernemers bij het voorbereiden van projectvoorstellen;

3.5.3. het op puntstellen van een communicatiesysteem binnen het Coördinatiecomité en tussen de partijen voor de opvolging van de projecten;

3.5.4. het aanmoedigen van contacten en actieve uitwisselingen tussen de industriële bedrijven, de privé en publieke organisaties die in de industriële en de technologische sectoren bedrijvig zijn, en de Israëlische en de Gewestelijke onderzoeksinstellingen die zich bezig houden met industrieel onderzoek en ontwikkeling;

3.5.5. het organiseren van contactvergaderingen ten behoeve van de bedrijven ("matchmaking events");

3.5.6. het vergemakkelijken van contacten, o.a. via relevante informatieverstrekking voor het promoten van bestaande projecten of het aantrekken van potentiële kandidaten voor nieuwe projecten;

3.5.7. het verzamelen van informatie betreffende het beleid gevoerd door Israël en het Gewest inzake technologie.

Art. 4. 4.1 Chaque proposition de projet devra :

4.1.1. Etre introduite par au moins une entreprise industrielle d'Israël et au moins une entreprise de la Région, ou par une joint-venture d'entreprises d'Israël et de la Région;

4.1.2. faire la preuve d'une relation mutuellement bénéfique entre les entreprises industrielles d'Israël et de la Région;

4.1.3. démontrer la faisabilité technique et économique du projet;

4.1.4. définir de façon précise quelles parties du projet seront mises en oeuvre par chacune des parties contractantes;

4.1.5. contenir des éléments démontrant que les candidats sont capables de mener à bien le projet soit seul ou par un recours partiel à la sous-traitance;

4.1. indiquer dans un programme de travail comment sera effectuée la mise en oeuvre du projet;

4.1. fournir une proposition de budget et indiquer la contribution de chaque partie au projet sur ressources propres.

4.2 Chaque proposition de projet devra :

4.2.1. présenter un intérêt pour l'économie d'Israël et de la Région;

4.2.2. présenter un intérêt pour le développement industriel d'Israël et de la Région;

4.2.3. avoir des implications possibles dans le domaine industriel international

4.2.4. contribuer, directement ou indirectement, au développement de produits, processus, services et/ou marchés additionnels;

4.2. nécessiter une dépense en biens et services en rapport avec les activités de recherche et de développement, aussi bien dans l'Etat d'Israël que dans la Région, mais pas nécessairement sur une base égale.

Art. 5. 5.1 Les candidats au projet dans le cadre de cet Accord doivent soumettre simultanément à l'Office of the Chief Scientist (pour le partenaire israélien) et au Département de l'Economie et de l'Emploi (pour le partenaire de la Région) une proposition de projet contenant les éléments suivants :

5.1.1. une fiche de proposition de projet ("fiche conjointe"), complétée par tous les participants au projet et consistant en :

- a) information sur le projet
- b) information complémentaire
- c) co-signatures

5.1.2. une copie de l'accord de projet;

5.1.3. les formulaires de demande ad hoc pour le financement, dans le respect du mode de financement national du candidat, contenant toutes les informations utiles sur leur participation respective au projet.

5.2 Tous les formulaires seront rédigés en Anglais et ne seront en aucun cas rendus publics, sauf accord spécifique écrit entre les Parties.

5.3 Chaque accord de projet devra :

5.3.1. définir l'utilisation attendue du savoir-faire (know-how) engendré par le projet;

5.3.2. définir les droits de propriété intellectuelle du savoir-faire engendré;

5.3.3. définir le partage de la fabrication des produits résultant du projet;

5.3.4. définir le rôle commercial de chaque partenaire

5.3.5. inclure un accord de royalties, prenant en compte les règlements respectifs des royalties des Parties en Israël et dans la Région

5.4 L'accord de projet contiendra des clauses concernant l'abandon et/ou l'interruption du projet.

Art. 4. 4.1. Ieder projectvoorstel zal :

4.1.1. ingediend moeten worden door minstens één industrieel bedrijf uit Israël en één uit het Gewest of door een joint venture van bedrijven uit Israël en het Gewest;

4.1.2. het bewijs moeten leveren van een wederzijdse winstgevende relatie tussen de industriële bedrijven uit Israël en het Gewest;

4.1.3. de technische en economische haalbaarheid van het project aantonen;

4.1.4. het aandeel in het project voor elke contractant nauwkeurig bepalen;

4.1.5. elementen moeten bevatten waaruit blijkt dat de kandidaten het project tot een goed einde kunnen brengen, hetzij alleen of via beroep op onderaanneming voor een gedeelte;

4.1.6. een werkschema behelzen m.b.t. de implementering van het project en waarin de verwachte tussentijdse resultaten moeten vermeld worden;

4.1.7. een begrotingsvoorstel bevatten met bepaling van de inbreng van elke partij uit eigen middelen.

4.2. Ieder projectvoorstel zal :

4.2.1. bijdragen tot de economie van de Staat Israël en het Gewest;

4.2.2. ten goede komen aan de industriële ontwikkeling van Israël en het Gewest;

4.2.3. mogelijke toepassingen vinden in de internationale industriële sector;

4.2.4. rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de ontwikkeling van bijkomende producten, procédés, diensten en/of markten;

4.2.5. uitgaven vereisen inzake goederen en diensten in verband met de onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten, zowel in de Staat Israël als in het Gewest, evenwel niet noodzakelijkerwijze op gelijke basis.

Art. 5. 5.1. De kandidaten voor projecten binnen de krijtlijnen van onderhavige overeenkomst moeten gelijktijdig aan de Office of the Chief Scientist (voor de Israëlische partner) en aan het Bestuur Economie en Werkgelegenheid (voor de partner uit het Gewest) een projectvoorstel voorleggen dat volgende elementen bevat :

5.1.1. een fiche met het projectvoorstel ("gezamenlijke fiche") ingevuld door alle deelnemers aan het project en bestaande uit :

- a) informatie m.b.t. het project
- b) bijkomende informatie
- c) medeondertekeningen

5.1.2. een afschrift van de projectovereenkomst

5.1.3. de gepaste aanvraagformulieren voor de financiering overeenkomstig de respectievelijke financieringsvormen, met alle nuttige gegevens betreffende het respectievelijk aandeel van elke kandidaat aan het project;

5.2. Alle formulieren zijn in het Engels opgesteld en zullen in geen enkel geval openbaar gemaakt worden behoudens specifiek schriftelijk akkoord van alle betrokken partijen.

5.3. Iedere projectovereenkomst moet het volgende bepalen :

5.3.1. het verwachte gebruik van de kennis ontstaan uit het project;

5.3.2. de intellectuele eigendomsrechten van de ontstane kennis;

5.3.3. de productieverdeling van de producten ontstaan uit het project

5.3.4. de commerciële rol die aan elke partner toekomt;

5.3.5. en een overeenkomst inzake royalty's insluiten die rekening houdt met de dienaangaande respectievelijke regelingen die van toepassing zijn in Israël en in het Gewest.

5.4. Clausules m.b.t. het afbreken of het onderbreken van het project zullen eveneens in de projectovereenkomst ingeschreven worden.

Art. 6. 6.1 Les propositions de projet seront soumises simultanément par les deux autorités.

6.2 Chaque proposition de projet sera évaluée par les autorités respectives. Dans chaque cas, l'approbation du projet par les deux autorités est requise. Par ailleurs, les deux autorités approuveront le budget du projet et l'accord de projet entre les entreprises concernées.

6.3 Après qu'un projet ait été approuvé séparément par chaque autorité, et après que chaque autorité ait notifié son accord à l'autre, un accord de financement sera conclu entre chaque autorité et les entreprises concernées, tenant compte des réglementations et des procédures de chaque autorité.

6.4 Après la conclusion d'un accord de financement, chaque autorité fournira un appui financier aux entreprises respectives, en accord avec ses réglementations et procédures.

Art. 7. Si une autorité suspend le financement d'un projet approuvé, elle en donnera au préalable notification à l'autre autorité. La suspension du financement par une des deux autorités se fera en accord avec leurs réglementations et procédures respectives.

Art. 8. Rien dans cet Accord ne doit être interprété de manière à porter préjudice à d'autres arrangements entre les Parties, en particulier l'Accord culturel entre Israël et la Belgique.

Art. 9. Cet Accord peut être revu par consentement mutuel, et toute révision entrera en vigueur selon la même procédure d'entrée en vigueur que celle du présent Accord.

La révision ou la résiliation de cet Accord n'affectera pas la bonne fin de tout projet approuvé dans son contexte.

Art. 10. Cet accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la deuxième notification par écrit de la conclusion des procédures internes respectives pour l'approbation de l'Accord.

L'Accord sera en vigueur pour une période de quatre ans. Il sera renouvelé tacitement pour des périodes supplémentaires de deux ans.

L'Accord peut être résilié par chaque Gouvernement par un préavis notifié six mois avant la fin des périodes mentionnées ci-dessus.

Art. 11. Le présent Accord a été rédigé en double en Français, Hébreu, Néerlandais et Anglais, chaque texte ayant force de loi.

Dans l'éventualité de contradictions entre les différentes versions, ou de désaccords quant à son interprétation, la version anglaise prévaut.

En conséquence de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord

Bruxelles, le 8 septembre 1998, correspondant à..... 5758

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement
et des Monuments et Sites

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie
et des Relations extérieures

J. CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la
Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide
médicale urgente,

R.GRIJP

Art. 6. 6.1. Projectvoorstellen moeten gelijktijdig aan beide overheden voorgelegd worden.

6.2. Ieder voorstel zal door de respectievelijke overheid geëvalueerd worden. In elk geval moet het project de goedkeuring van beide overheden wegdragen. Beide overheden zullen eveneens moeten instemmen met de projectbegroting en de projectovereenkomst tussen de betrokken bedrijven.

6.3. Slechts na de afzonderlijke goedkeuring van het project door elke overheid en na respectievelijke kennisgeving aan de andere, zal een financieringsovereenkomst gesloten worden tussen elke overheid en de betrokken bedrijven mits naleving van de onderscheidende regelingen en procedures.

6.4. Na het sluiten van een financieringsovereenkomst zal elke overheid de respectievelijke bedrijven financieel tegemoetkomen zoals voorgeschreven door haar regelingen en procedures.

Art. 7. Bij opschorting door een overheid van de financiering van een goedgekeurd project zal de andere overheid daarvan voorafgaand in kennis moeten gesteld worden. De opschorting van de financiering door één van beide overheden zal gebeuren overeenkomstig de respectievelijke regelingen en procedures.

Art. 8. Niets mag in onderhavige overeenkomst derwijze geïnterpreteerd worden dat het andere overeenkomsten, voornamelijk het Cultureel akkoord tussen de Staat Israël en België, schaadt.

Art. 9. Onderhavige overeenkomst kan mits wederzijdse instemming herzien worden en iedere herziening zal ingang vinden krachtens de procedure waarbij onderhavige overeenkomst van kracht wordt.

De herziening of de verbreking van onderhavige overeenkomst zal geen gevolg hebben op de afwikkeling van ieder project dat in haar kader werd goedgekeurd.

Art. 10. Onderhavige overeenkomst zal van kracht worden de eerste dag volgend op de tweede schriftelijke kennisgeving van de afsluiting van de respectievelijke interne procedures ter goedkeuring van de overeenkomst.

Ze zal geldig zijn voor een periode van vier jaar en daarna om de twee jaar stilzwijgend verlengd worden.

Elke Regering mag de overeenkomst verbreken mits opzegging waarvan kennis gegeven wordt zes maanden vóór de einddatum van voormelde periodes.

Art. 11. Onderhavige overeenkomst werd in twee exemplaren opge maakt, in het Nederland het Frans, het Hebreeuws en het Engels; elke tekst heeft kracht van wet.

Ingeval van tegenstrijdigheden tussen de verschillende versies of van onenigheid over de interpretatie zal de Engelse tekst primeren.

Dienovereenkomstig hebben de ondergetekende, naar behoren gevolmachtigd doe hun respectievelijke Regering, onderhavige overeenkomst ondertekend.

Brussel, 8 september 1998 wat overeenstemt met..... 5758,

Namens de Regering van de Staat Israël :

Namens de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-Voorzitter bevoegd voor Plaatselijke Besturen,
Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten
en Landschappen

Ch. PICQUE

De Minister bevoegd voor Economie, Financiën, Begroting, Energie
en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medi-
sche Hulp,

R. GRIJP

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE BRUSSELS CAPITAL REGION.

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
(hereinafter referred to as "the State of Israel") AND
THE GOVERNMENT OF THE BRUSSELS CAPITAL REGION
(hereinafter referred to as "the Region")
(hereinafter referred to as "the Parties")

Wishing to strengthen their close and friendly relations in industry,
confirm interest in supporting and facilitating their cooperation in the field of industrial research and development,
Desiring to create the most appropriate conditions for the development of such cooperation,
HAVE REACHED the following agreement :

The Ministries charged with the implementation of this Agreement are : in Israel, the Ministry of Industry and Trade;

in the Region, the Brussels Ministry.

The authorities responsible for the execution of the Agreement are : for Israel, the Office of the Chief Scientist (OCS);

for the Region, the Department for Economy and Employment of the Brussels Ministry (hereinafter : "the authorities").

ARTICLE 1

In this Agreement the following terms will be construed as indicated below :

1.1. COOPERATION : Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Region, to promote and support joint industrial research and development activities of mutual benefit to Israel and the Region, on basis of equality and reciprocity;

1.2. PROJECT : Any collaborative action to be undertaken by at least one industrial company of the Region and at least one industrial company of the State of Israel, within the framework of a project agreement;

1.3. PROJECT AGREEMENT : An agreement between two or more industrial companies, at least one of the Region and at least one of the State of Israel, collaborating under the Agreement;

1.4. FUNDING ARRANGEMENTS : Financial support for projects according to support schemes used by the Israeli and the Region's Governments;

1.5. CONTRACTORS : The industrial companies, at least one in the Region and at least one in Israel, collaborating on a project under a project agreement;

1.6. PROJECT PROPOSAL : A joint written proposal from prospective contractors, drawn up according to a format presented by the organisations defining, inter alia, the technical and financial scope of the proposed project, the division of tasks between the contractors and including a plan for the commercial exploitation of the product, process or service to be developed;

1.7. PROJECT BUDGET : The proposed project's total expenditure on research and development, as recognised and approved by the authorities;

1.8. FUNDING AGREEMENT : An arrangement between one of the organisations and its respective contractor(s), specifying governmental financial support.

ARTICLE 2

2.1. The objectives of cooperation include, but are not limited, to

2.1.1. promoting and supporting industrial research and development projects with civilian applications, which are jointly executed by at least one industrial company of the State of Israel and at least one of the Region, for the mutual benefit of the Parties;

2.1.2. identifying potential projects and contractors in the Region and in Israel;

2.1.3. putting such potential contractors in touch with one another.

2.2. As part of their cooperation, all measures will be taken to promote and support scientific and technological research in industry, particularly that which would contribute to the transformation of an innovation into a marketable product, process or service, including, but not limited to research and development of prototypes, new products or production procedures and tests and demonstration projects.

2.3. No activities with a military objective can be promoted or support under this Agreement.

2.4. The working language of all cooperation between the Parties will be English.

ARTICLE 3

3.1. A Coordinating Committee, composed of eight members, will be set up.

The Government of the State of Israel will designate four members :

one representative of the Foreign Trade Administration of the Ministry of Industry and Trade,

one representative of the Ministry of Finance

and two representatives of the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade.

The Government of the Region will also designate four members :

two representatives of the Brussels Ministry, Department for External Trade, and two representatives of the Brussels Ministry, Department for Economy and Employment, in charge of Scientific Research.

3.2. The Government of the State of Israel and the Government of the Region will alternate in designating a chairperson from among their representatives for a period of two years.

For the first two year period a representative of the Government of the State of Israel will act as chairperson.

3.3. The Coordinating Committee will meet at least once a year. It will prepare an annual report of its activities.

This report will be transmitted simultaneously to the Government of the State of Israel and to the Government of the Region.

3.4. For the day- to- day management each of the authorities will appoint a liaison officer.

The liaison officers will act alternately and for a period of two years as secretary of the Coordinating Committee. For the first two year period, the liaison officer of the Region will act as secretary.

3.5. The Coordinating Committee will be responsible for the administration and coordination of all cooperation. Among its tasks are :

3.5.1. the development of procedures for prompt evaluation and approval of the proposals;

3.5.2. the organisation of assistance to potential contractors in the preparation of project proposals;

3.5.3. the creation of a system of information within the Coordinating Committee and between the two organisations for monitoring the progress of the projects;

3.5.4. the promotion of active contacts and exchanges between industrial companies, private and governmental organisations, active in the industrial and technological sectors and research institutes from the State of Israel and the Region, active in the field of industrial research and development;

3.5.5. the organisation of matchmaking events;

3.5.6. facilitating contacts by, inter alia, providing information on relevant subjects in order to promote existing projects and/or to encourage potential candidates for new projects;

3.5.7. gathering information about technology policy in the State of Israel and the Region;

ARTICLE 4.

4.1. Each project proposal must :

4.1.1. be submitted by at least one industrial company of the State of Israel and at least one industrial company of the Region, or by a joint venture of companies from both the state of Israel and the Region;

4.1.2. show a mutually beneficial relationship between the Israeli and the Region's industrial companies;

4.1.3. demonstrate the technical and economical feasibility of the project; 4.1.4. define exactly what part of the project will be carried out by each contractor;

4.1.5. contain evidence that the contractors are capable of carrying out the project by themselves or through partial subcontracting;

4.1.6. indicate by means of a scheduled program how the work for the project will be carried out. Among other thing, the expected intermediary results have to be indicated;

4.1.7. provide a project budget and indicate the contribution from contractor's own resources.

4.2. Each proposed project must :

4.2.1. be of benefit to the economy of the state of Israel and the Region; 4.2.2. be of interest to both Israeli and the Region's industrial development;

4.2.3. have possible applications in the international industrial field; 4.2.4. directly or indirectly contribute to the development of additional products, processes, services and/or markets;

4.2.5. require expenditure on goods and services connected with research and development activities, both in the State of Israel and in the Region, though not necessarily on an equal basis.

ARTICLE 5.

5.1. Applicants for project support under this Agreement shall submit simultaneously to the Office of the Chief Scientist (for the Israeli Partner) and the Department for Economy and Employment (for the Region Partner) a project proposal containing the following :

5.1.1. a simplified joint project proposal form ("joint form"), completed by all project participants and consisting of :

a) project information

b) supplementary information

c) co-signatures

5.1.2. a copy of the project agreement

5.1.3. the relevant Region's and Israeli application forms for funding within the respective funding schemes, containing all relevant information on the applicant's part of the project, according to the respective rules and regulations;

5.2. All forms must be completed in English and must not be made public in any way whatsoever, unless specific agreement is given by all Parties involved.

5.3. Each project agreement must :

5.3.1. define the expected use of the know-how to be generated by the project;

5.3.2. define the intellectual property rights in respect of the generated know-how;

5.3.3. define the division of the manufacturing of the product(s), resulting from the project;

5.3.4. define the marketing role for each partner;

5.3.5. include a royalties agreement, taking into account the royalties regulations in the State of Israel and in the Region.

5.4. The project agreement shall contain provision for the abandonment and/or termination of the project.

ARTICLE 6

6.1. Project proposals must be submitted simultaneously to the two authorities. 6.2. Each project proposal will be evaluated by the respective authorities.

In each case, the approval of the project by both authorities is required. In addition, both authorities have to approve the project budget and the project agreement between the companies carrying out the project.

6.3. Only after a project has been approved separately by each authority, and after each authority has notified the other of its approval, a funding agreement will be concluded over the relevant project between each authority and its contractor(s), according to its rules and regulations. 6.4. After concluding the funding agreement, each authority will provide financial support for its respective contractors, in accordance with its own procedures and rules.

ARTICLE 7

Should one of the authorities discontinue the financing of an approved project, it will give prior notification to the other authority.

The suspension of funding by either authority shall follow their respective operating regulations and procedures.

Nothing in this Agreement shall be construed so as to prejudice other arrangements between the Parties, in particular the Cultural Agreement between the State of Israel and Belgium.

ARTICLE 9

This Agreement may be revised by mutual consent and any such revisions shall enter into force under the same procedure as the entry into force of the Agreement.

The revision or termination of this Agreement will not affect the completion of any project approved under it.

ARTICLE 10

This agreement will enter into force on the first day of the month following the second notification in writing of the conclusion of the respective internal proceedings for approval of the Agreement.

It will be operative for a period of four years and thereafter tacitly renewed every two years.

The Agreement may be terminated by either of the Governments by giving notice of termination six months prior to the end of the above mentioned periods.

ARTICLE 11

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Dutch, French, Hebrew and English languages, each of these texts being equally authentic and legally valid.

In the event of inconsistencies between the different versions, or disagreements over interpretation, the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement

In Brussels, the 8 September 1998, which corresponds to the.....of 5758.

For the Government of the State of Israel :

For the Government of the Brussels Capital Region :

The Minister - Chairman, in charge of Local Authorities, Employment, Housing and Monuments and Sites
Ch. PICQUE

The Minister of Civil Services, Foreign Trade, Scientific Research, Fire Protection and Urgent Medical Help
R. GRIJP

The Minister of Economy, Finances, Budget, Energy and External Affairs
J. CHABERT

MINISTÈRE

DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

27 JUIN 2002. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg, fait à Luxembourg le 29 octobre 2001. — Addendum

L'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg ci-dessous est annexé à l'ordonnance reprise sous rubrique, publiée dans le *Moniteur belge* du 16 juillet 2002, page 31635.

Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,
et

Le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, d'autre part,
ci-après dénommés « les Parties »,

Vu les liens d'amitié historiques qui unissent le Royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg;

Vu les excellentes relations bilatérales qu'entretiennent les deux pays;

Vu la Convention du 25 juillet 1921 instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Vu les différentes réformes institutionnelles belges,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties pourront mettre en œuvre une coopération dans l'ensemble des matières de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale qui recouvre actuellement tout ou partie des matières suivantes : l'aménagement du territoire et la protection du patrimoine, l'environnement et la politique de l'eau, la rénovation rurale et la conservation de la nature, le logement, la politique agricole, l'économie et le commerce extérieur, la politique de l'énergie, les pouvoirs subordonnés, la politique de l'emploi, les travaux publics et le transport, la recherche scientifique.

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

27 JUNI 2002. — Ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg, opgemaakt te Luxemburg op 29 oktober 2001. — Addendum

De onderstaande samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg is bij het voornoemde ordonnantie te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002, blz. 31635.

Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,
en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds,
hierna « de Partijen » genoemd,

Gelet op de historische vriendschappelijke banden die het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg vernigen;

Gelet op de excellente bilaterale betrekkingen die beide landen onderhouden;

Gelet op de Conventie van 25 juli 1921 tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Gelet op de verschillende Belgische hervormingen van de instellingen,

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. De Partijen kunnen een samenwerking opzetten voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid behoren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die momenteel volledig of gedeeltelijk de volgende aangelegenheden dekt : de ruimtelijke ordening en de bescherming van het erfgoed, het leefmilieu en het waterbeleid, de landinrichting en het natuurbehoud, de huisvesting, het landbouwbeleid, de economie en de buitenlandse handel, het energiebeleid, de ondergeschikte besturen, het tewerkstellingsbeleid, de openbare werken en het vervoer, het wetenschappelijk onderzoek.